KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 18.04.2005
KUMM(2005) 146 finali

2005/0056 (CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka li jestendi għad-Danimarka id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-għeluq tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka li jestendi għad-Danimarka id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji jew extra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali

(preżentati mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

1. Sfond politiku u legali

Bis-saħħa ta' Artikolu 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, mehmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi il-Komunità Ewropea, id-Danimarka ma tipparteċipax fit-Titlu IV tat-Trattat. Minħabba f'dan, l-istrumenti tal-Komunità adottati fil-qasam, fost affarijiet oħra, tal-kooperazzjoni ġudizzjarja f'materji ta' natura ċivili ma jorbtux lid-Danimarka u ma jistgħux jiġu applikati f'dan il-pajjiż.

Wieħed minn dawn l-istrumenti tal-Komunità huwa r-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali. Peress li r-Renju Unit u l-Irlanda għażlu d-dritt li jipparteċipaw, dan ir-Regolament jgħodd fl-Istati Membri kollha, ħlief fid-Danimarka. Ir-Regolament 1348/2000 għandhu rwol importanti fit-tħaddim tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 dwar il-ġurisdizzjoni, l-għarfien u l-infurzar ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali, peress li dan ta' l-aħħar jirreferi għad-dispożizzjonijiet tiegħu għall-komunikazzjoni ta' dokumenti li bihom jinbdew il-proċeduri, jew dokumenti oħra bħalhom[1]. Ir-Regolament 44/2001 jgħodd ukoll għall-Istati Membri kollha ħlief għad-Danimarka. Dan jirrevedi u jimmodernizza r-regoli tal-Konvenzjoni ta' Brussell ta' l-1968 dwar il-ġurisdizzjoni, l-għarfien u l-infurzar ta' sentenzi, iffirmata mill-Istati Membri kollha, inkluża d-Danimarka. Il-fatt li r-Regolament 44/2001 mhux applikat fid-Danimarka qed joħloq sitwazzjoni legali mhix xierqa f'dawk il-każi fejn ir-regoli applikabbli dwar il-ġuriżdizzjoni, l-għarfien u l-infurzar tas-sentenzi huma differenti fid-Danimarka milli huma fi Stati Membri oħra ta' l-UE. Dan huwa pass lura, meta wieħed iqis li qabel ma daħal fis-seħħ ir-Regolament 44/2001, ir-regoli tal-Konvenzjoni ta' Brussell kienu applikabbli bl-istess mod fl-Istati Membri kollha. Is-sitwazzjoni preżenti għalhekk ittellef l-uniformità u ċ-ċertezza legali tar-regoli tal-Komunità.

Id-Danimarka kemm-il darba wriet interess biex tibda' tipparteċipa fis-sistema maħluqa mir-Regolamenti 44/2001 u 1348/2000. Wara diskissjonijiet fil-fond, il-Kummissjoni aċċettat li tinnegozja atti ta' ftehim paralleli mad-Danimarka, basta jintlaqgħu l-kundizzjonijiet li ġejjin: Soluzzjoni bħal din trid tkun waħda ta' natura eċċezzjonali, u biss għal żmien ta' tranżizzjoni, il-parteċipazzjoni tad-Danimarka fis-sistemi tal-Komunità trid tkun għal kollox fl-interessi tal-Komunità u ċ-ċittadini tagħha, u dak li jkun mitlub mid-Danimarka irid ikun identiku għal dak mitlub mill-Istati Membri kollha, b'mod li r-regoli li jkollhom l-istess kontent ikunu mħaddma fid-Danimarka u fl-Istati Membri l-oħra kollha.

Fid-dawl tas-sitwazzjoni hawn fuq imsemmija, il-Kummissjoni qieset li jkun fl-interess tal-Komunità li testendi għad-Danimarka d-dispożizzjonijiet tar-Regolament 44/2001 u r-Regolament 1348/2000. Il-ftehim li jestendi d-dispożizzjonijiet tar-Regolament 44/2001 lid-Danimarka huwa s-suġġett ta' deċiżjoni oħra separata tal-Kunsill. B'mod partikulari, il-Kummissjoni qieset li jekk id-dispożizzjonijiet tar-Regolament 44/2001 ikunu estiżi għad-Danimarka bis-saħħa ta' ftehim parallel, id-dispożizzjonijiet tar-Regolament 1348/2000 iridu jiġu estiżi ukoll peress li hemm rabta mill-qrib bejn iż-żewġ strumenti.

Fit-28 ta' Ġunju, 2002 il-Kummissjoni ppreżentat rakkomandazzjoni għal Deċiżjoni tal-Kunsill li tawtorizza lill-Kummissjoni sabiex tiftaħ it-taħdidiet biex ikunu konklużi żewġ atti

[1] Qabbel l-Artikolu 26(3) tar-Regolament 44/2001.

ta' ftehim bejn il-Komunità Ewropea u d-Danimarka, li jestendu sew ir-Regolament 44/2001 kif ukoll ir-Regolament 1348/2000 għad-Danimarka.

Fit-8 ta' Mejju, 2003, il-Kunsill iddeċieda li, b'mod eċċezzjonali, jawtorizza lill-Kummissjoni tidħol f'taħdidiet mad-Danimarka biex tilħaq ftehim ħalli d-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) 44/2001, kif ukoll id-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000 ikunu applikabbli għad-Danimarka skond il-liġi internazzjonali.

2. Ir-Riżultati tat-Taħdidiet

Il-Kummissjoni nnegozjat il-ftehim parallel li jestendi għad-Danimarka id-dispożizzjonijiet tar-Regolament 1348/2000 dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji f'materji ċivili u kummerċjali skond id-direttivi tal-Kunsill dwar it-taħdidiet, u qagħdet attenta li d-drittijiet u l-obbligi tad-Danimarka skond dan il-ftehim jikkorrispondu mad-drittijiet u l-obbligi ta' l-Istati Membri l-oħra.

Bħala riżultat, il-ftehim parallel fih dawn id-dispożizzjonijiet, b'mod partikolari:

- regoli xierqa fuq ir-rwol tal-Qorti tal-Ġustizzja biex ikun hemm interpretazzjoni uniformi ta' l-istrument użat mill-ftehim parallel bejn id-Danimarka u l-Istati Membri l-oħra;

- mekkaniżmu biex id-Danimarka taċċetta l-emendi li għad isiru mill-Kunsill fl-istrument bażiku u l-miżuri ta' implimentazzjoni li għandhom jiġu adottati skond l-Artikolu 202 tat-Trattat KE;

- klawżola li tipprovdi li l-ftehim ikun ikkunsidrat terminat f'każ li d-Danimarka ma taċċettax emendi u miżuri ta' implimentazzjoni bħal dawn, li għad isiru;

- regoli li jispeċifikaw l-obbligi tad-Danimarka f'taħdidiet ma' pajjiżi terzi għal atti ta' ftehim dwar materji koperti mill-ftehim parallel;

- il-possibbiltà li l-ftehim parallel jiġi miċħud billi jingħata avviż lill-Parti Kontraenti l-oħra;

3. Konklużjonijiet

Fid-dawl ta' l-għeluq pożittiv tat-taħdidiet, il-Kummissjoni tirrakkomanda li l-Kunsill għandu jadotta ż-żewġ deċiżjonijiet li ġejjin:

L-ewwel, deċiżjoni dwar l-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka li jestendi għad-Danimarka id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji jew extra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali

It-tieni, deċiżjoni dwar l-għeluq tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka li jestendi għad-Danimarka id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji jew extra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka li jestendi għad-Danimarka id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikulari l-Artikolu 61 (c) flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-Artikolu 300(2) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni[2],

Billi:

(1) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, mehmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka mhix marbuta mid-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000[3], u lanqas għandha tħaddimhom.

(2) Bid-Deċiżjoni tat-8 ta' Mejju, 2003, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni biex tinnegozja ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka, biex id-dispożizzjonijiet tar-Regolament hawn fuq imsemmi jiġu estiżi għad-Danimarka;

(3) Il-Kummissjoni innegozjat ftehim bħal dan, f'isem il-Komunità, mar-Renju tad-Danimarka.

(4) Ir-Renju Unit u l-Irlanda, skond l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda mehmuż mat-Trattat TUE u TKE, qed jipparteċipaw fl-adozzjoni u t-tħaddim ta' din id-Deċiżjoni.

(5) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll fuq imsemmi dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, id-Danimarka mhix qed tipparteċipa fl-adozzjoni u t-tħaddim ta' din id-Deċiżjoni.

(6) Il-Ftehim, inizjalat fi Brussell, fis-17 ta' Jannar, 2005, għandu jiġi iffirmat.

---

2 ĠU C [...], [...], p. [...].
3 ĠU L 160, tat-30.6.2000, p. 37.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu waħdieni

Suġġett għall-possibbiltà ta' konklużjoni aktar 'il quddiem, il-President tal-Kunsill b'dan hu awtorizzat li jaħtar il-persuna/i bis-setgħa li jiffirma(w), f'isem il-Komunità Ewropea, il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka li jestendi għad-Danimarka id-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali.

Magħmula fi Brussell, [...]

F'isem il-Kunsill
Il-President

2005/0056 (CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-għeluq tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka li jestendi għad-Danimarka id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji jew extra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 61(c) tiegħu, flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-Artikolu 300(2) u l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni[4],

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew[5],

Billi:

(1) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, mehmuż mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka mhix marbuta mid-dispożizzjonijiet tar-Regolament (KE) Nru 1348/2000[6], u lanqas għandha tħaddimhom.

(2) Il-Kummissjoni innegozjat ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka li jestendi għad-Danimarka d-dispożizzjonijiet tar-Regolament fuq imsemmi.

(3) Il-Ftehim ġie iffirmat, f'isem il-Komunità Ewropea, fil-.....2005, soġġett għall-possibbiltà ta' konklużżjoni aktar tard, skond id-Deċiżjoni .../...KE tal-Kunsill tal-[.....].

(4) Ir-Renju Unit u l-Irlanda, bis-saħħa ta' l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda mehmuż mat-Trattat TUE u TKE, qed jipparteċipaw fl-adozzjoni u t-tħaddim ta' din id-Deċiżjoni.

(5) Skond l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll fuq imsemmi dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, id-Danimarka mhix qed tipparteċipa fl-adozzjoni u t-tħaddim ta' din id-Deċiżjoni.

(6) Dan il-Ftehim għandu jiġi approvat,

---

4 ĠU C [...], [...], p. [...].
5 ĠU C [...], [...], p. [...].
6 ĠU L 160, 30.6.2000, p. 37.

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

Il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u r-Renju tad-Danimarka li jestendi għad-Danimarka id-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji f'materji ċivili jew kummerċjali huwa approvat f'isem il-Komunità.

It-test tal-Ftehim huwa mehmuż ma' din id-Deċiżjoni.

Artikolu 2

Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jinnomina l-persuna li għandha s-setgħa tagħmel in-notifika prevista fl-Artikolu 10(2) tal-Ftehim.

Magħmula fi Brussell, [...]

F'isem il-Kunsill
Il-President

ANNESS

FTEHIM

bejn il-Komunità Ewropea u

r-Renju tad-Danimarka

dwar

il-komunikazzjoni ta' dokumenti ġuridiċi u extra-ġuridiċi fi ħwejjeġ ċivili jew kummerċjali

IL-KOMUNITÀ EWROPEA,

minn hawn 'il quddiem "il-Komunità", minn naħa, u

R-RENJU TAD-DANIMARKA,

minn hawn 'il quddiem "id-Danimarka", min-naħa l-oħra,

1. XEWQANA li jtejbu u jħaffu l-komunikazzjoni bejn id-Danimarka u l-Istati Membri l-oħra tal-Komunità ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi ħwejjeġ ċivili jew kummerċjali,

2. WARA LI KKUNSIDRAW li l-komunikazzjoni għal dan il-għan għandha ssir bejn korpi lokali magħżula mill-Partijiet Kontraenti,

3. WARA LI KKUNSIDRAW li l-ħeffa fil-komunikazzjoni jistħoqqilha l-użu ta' kull mezz rilevanti, sakemm jiġu osservati ċerti kundizzjonijiet dwar il-leġġibilità u l-kredibilità tad-dokumenti li jaslu,

4. WARA LI KKUNSIDRAW li s-sigurtà fil-komunikazzjoni titlob li d-dokument li jkun se jintbagħat ikollu miegħu formola stampata minn qabel, li trid timtela' bil-lingwa tad-destinazzjoni tal-komunikazzjoni, jew b'lingwa oħra aċċettata mill-Istat Membru li jkun se jirċievi l-komunikazzjoni.

5. WARA LI KKUNSIDRAW li, sabiex jiżguraw l-effikaċja ta' dan il-Ftehim , il-possibiltà tar-rifjut tal-komunikazzjoni ta' dokumenti għandha tgħodd biss għal sitwazzjonijiet eċċezzjonali,

6. BILLI l-Konvenzjoni dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea ta' dokumenti ġurdiċi u extra-ġuridiċi fi ħwejjeġ ċivili jew kummerċjali mfassla mill-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea b'Att tas-26 ta' Mejju 1997[7] għadha ma daħlitx fis-seħħ u li għandha tiġi żgurata l-kontinwità fir-riżultati tan-negozjati sabiex il-Konvenzjoni tiġi konkluża,

---

[7] ĠU C 261, tas-27.8.1997, p. 1. Fl-istess jum li fih tfassal il-Ftehim, il-Kunsill innota r-rapport ta' spjega tal-Ftehim li jidher fuq p. 26 tal-Ġurnal Uffiċjali msemmi.

7. BILLI l-kontenut prinċipali ta' dik il-Konvenzjoni ġie inkorporat fir-Regolament tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti fl-Istati Membri ta' l-Unjoni Ewropea ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi ħwejjeġ ċivili jew kummerċjali[8] ("ir-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti"),

8. WAQT LI JIRREFERU għall-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u mat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea ("il-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka") li skond id-dispożizzjonijiet tiegħu r-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti ma jorbotx lil u mhuwiex applikabbli fid-Danimarka,

9. XEWQANA li d-dispożizzjonijiet tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti, kif jista' jiġi emendat fil-ġejjieni u l-miżuri ta' twettiq li huma marbutin miegħu, taħt il-liġi internazzjonali għandhom japplikaw għar-relazzjonijiet bejn il-Komunità u d-Danimarka bħala Stat Membru b'pożizzjoni speċjali f'dak li jirrigwarda t-Titolu IV tat-Trattat li jistabbilixxi l-Unjoni Ewropea,

10. WAQT LI JENFASIZZAW l-importanza ta' koordinament xieraq bejn il-Komunità u d-Danimarka rigward in-negozjar u l-konklużjoni ta' atti ta' ftehim internazzjonali li jistgħu jaffettwaw jew jibdlu l-ambitu tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti,

11. WAQT LI JENFASIZZAW li d-Danimarka għandha tfittex li tingħaqad f'atti ta' ftehim li tkun ikkonkludiet il-Komunità li fihom il-parteċipazzjoni Daniża tkun rilevanti għall-applikazzjoni koerenti tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti u dan il-Ftehim,

12. WAQT LI JISTQARRU li l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandha jkollha ġurisdizzjoni sabiex tiżgura l-applikazzjoni uniformi u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim, inklużi d-dispożizzjonijiet tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti u kwalunkwe miżuri ta' twettiq Komunitarji li jiffurmaw parti minn dan il-Ftehim,

13. WAQT LI JIRREFERU għall-ġurisdizzjoni mogħtija lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej skond l-Artikolu 68(1) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea li tagħti deċiżjonijiet dwar mistoqsijiet preliminari rigward il-validità u l-interpretazzjoni ta' atti ta' l-istituzzjoniiet tal-Komunità bbażati fuq it-Titolu IV tat-Trattat, inkluża l-validità u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim, u dwar iċ-ċirkostanza li din id-dispożizzjoni ma torbotx lil u mhijiex applikabbli għad-Danimarka, kif jirriżulta mill-protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka.

14. WARA LI KKUNSIDRAW li l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej għandu jkollha ġurisdizzjoni taħt l-istess kundizzjonijiet sabiex tagħti deċiżjonijiet preliminari fuq mistoqsijiet dwar il-validità u l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim imqajma minn qorti jew tribunal Daniż/a, u li għaldaqstant il-qrati jew it-tribunali Daniżi għandhom jitolbu li jingħataw deċiżjonijiet preliminari taħt l-istess kundizzjonijiet bħall-qrati u t-tribunali ta' Stati Membri oħra rigward l-

[8] ĠU L 160, tat-30.6.2000, p. 37.

interpretazzjoni tar-Regolamenti dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti u l-miżuri tat-twettiq tiegħu,

15. WAQT LI JIRREFERU għad-dispożizzjoni li, skond l-Artikolu 68(3) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, il-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea, il-Kummissjoni Ewropea u l-Istati Membri jistgħu jitolbu lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej sabiex tagħti deċiżjoni dwar l-interpretazzjoni ta' atti ta' l-istituzzjonijiet tal-Komunità fuq il-bażi tat-Titolu IV tat-Trattat, inkluża l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim, u ċ-ċirkostanza li din id-dispożizzjoni ma torbotx lil u mhijiex applikabbli għad-Danimarka, kif jirriżulta mill-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka,

16. WARA LI KKUNSIDRAW li d-Danimarka għandha, taħt l-istess kundizzjonijiet bħal Stati Membri oħra fir-rigward tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti u l-miżuri tat-twettiq tiegħu, tingħata l-fakoltà li titlob lill-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej sabiex tagħti deċiżjonijiet dwar mistoqsijiet rigward l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim,

17. WAQT LI JENFASIZZAW li skond il-liġi Daniża il-qrati fid-Danimarka għandhom – meta jinterpretaw dan il-Ftehim inklużi d-dispożizzjonijiet tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti u kwalunkwe miżuri Komunitarji ta' twettiq li jiffurmaw parti minn dan il-Ftehim – jikkunsidraw id-deċiżjonijiet li jiffurmaw parti mill-ġurisprudenza sew tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej kif ukoll tal-qrati ta' l-Istati Membri tal-Komunitajiet Ewropej dwar id-dispożizzjonijiet tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti u kwalunkwe miżuri Komunitarji ta' twettiq tiegħu,

18. WARA LI KKUNSIDRAW li għandu jkun possibbli li l-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej tintalab tagħti deċiżjonijiet rigward il-konformità ma' l-obbligi taħt dan il-Ftehim skond id-dispożizzjonijiet tat-Trattat li jistabbilixxi il-Komunità Ewropea li jiggvernaw il-proċeduri fil-Qorti,

19. BILLI, skond l-Artikolu 300(7) tat-Trattat li jistabbilixxi il-Komunità Ewropea, dan il-Ftehim jorbot lill-Istati Membri, jixraq għalhekk li d-Danimarka, fil-każ ta' nuqqas ta' konformità minn xi Stat Membru, tkun tista' tirreferi għall-Kummissjoni bħala għassiesa tat-Trattat;

FTEHMU KIF ĠEJ:

ARTIKOLU 1

Għan

1. L-għan ta' dan il-Ftehim huwa li japplika d-dispożizzjonijiet tar-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi ħwejjeġ ċivili jew kummerċjali ("Ir-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti") u l-miżuri ta' twettiq tiegħu għar-relazzjonijiet bejn il-Komunità u d-Danimarka, skond l-Artikolu 2(1).

2. Il-Partijiet Kontraenti għandhom l-għan li jilħqu applikazzjoni u interpretazzjoni uniformi tad-dispożizzjonijiet tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti u l-miżuri ta' twettiq tiegħu fl-Istati Membri kollha.

3. Id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikoli 3(1), 4(1) u 5(1) ta' dan il-Ftehim jirriżultaw mill-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka.

ARTIKOLU 2

Il-Kooperazzjoni fil-komunikazzjoni ta' dokumenti

1. Id-dispożizzjonijiet tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti, li huwa anness ma' dan il-Ftehim u jifforma parti minnu, flimkien mal-miżuri ta' twettiq tiegħu li ġew adottati skond l-Artikolu 17 tar-Regolament u – fil-każ ta' miżuri ta' twettiq adottati wara d-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim – implimentati mid-Danimarka kif jissemma' fl-Artikolu 23 tar-Regolament, taħt il-liġi internazzjonali japplikaw għar-relazzjonijiet bejn il-Komunità u d-Danimarka.

2. Għandha tgħodd id-data tad-dħul fis-seħħ ta' dan il-Ftehim minflok id-data msemmija fl-Artikolu 25 tar-Regolament.

ARTIKOLU 3

Emendi lir-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti

1. Id-Danimarka ma tipparteċipax fl-adozzjoni ta' emendi għar-Regolament dwar il-komunikazzjoni u l-ebda emenda ta' dan it-tip ma tkun torbot lil jew tapplika għad-Danimarka.

2. Kull meta jiġu adottati emendi għar-Regolament id-Danimarka għandha tinnotifika lill-Kummissjoni bid-deċiżjoni tagħha dwar jekk twettaqx jew le l-kontenut ta' dawn l-emendi. In-notifika għandha tingħata fid-data ta' l-adozzjoni ta' l-emendi jew fi żmien 30 jum minn dik id-data.

3. Jekk id-Danimarka tiddeċiedi li se twettaq il-kontenut ta' l-emendi, in-notifika għandha tindika jekk it-twettiq jistax isir amministrattivament (b'mod amministrattiv?) jew jekk jeħtiġlux il-kunsens tal-parlament.

4. Jekk in-notifika tindika li t-twettiq jista' jseħħ amministrattivament in-notifika għandha, barra minn hekk, tistqarr li l-miżuri amministrattivi kollha meħtieġa jidħlu fis-seħħ fid-data tad-dħul fis-seħħ ta' l-emendi għar-Regolament jew li daħlu fis-seħħ fid-data tan-notifika, skond liema tkun l-aktar reċenti.

5. Jekk in-notifika tindika li t-twettiq jeħtieġlu l-kunsens tal-parlament fid-Danimarka, jkunu japplikaw ir-regoli li ġejjin:

(a) Miżuri leġiżlattivi fid-Danimarka jidħlu fis-seħħ fid-data tad-dħul fis-seħħ ta' l-emendi għar-Regolament jew fi żmien 6 xhur wara n-notifika, skond liema tkun l-aktar reċenti;

(b) Id-Danimarka għandha tinnotifika lill-Kummissjoni bid-data li fiha jidħlu fis-seħħ il-miżuri leġiżlattivi ta' twettiq.

6. Notifika Daniża li l-kontenut ta' l-emendi jkun twettaq fid-Danimarka, cf. il-paragrafi 4 u 5, taħt il-liġi internazzjonali toħloq obbligi lejn xulxin bejn id-Danimarka u l-Komunità. L-emendi għar-Regolament imbagħad ikunu jikkostitwixxu emendi għal dan il-Ftehim u jitqiesu li huma annessi miegħu.

7. Fil-każ li:

(a) id-Danimarka tinnotifika bid-deċiżjoni tagħha li ma twettaqx il-kontenut ta' l-emendi; jew

(b) id-Danimarka ma tressaqx notifika fit-terminu ta' żmien ta' 30 jum imsemmi fil-paragrafu 2; jew

(c) Miżuri leġiżlattivi fid-Danimarka ma jidħlux fis-seħħ fit-termini ta' żmien imsemmija fil-paragrafu 5;

dan il-Ftehim jitqies li jkun inġieb fi tmiemu sakemm il-Partijiet ma jiddeċidux mod ieħor fi żmien 90 jum jew, fil-qagħda msemmija f'c, sakemm ma jidħlux fis-seħħ fl-istess perjodu miżuri leġiżlattivi fid-Danimarka. It-tmiem iseħħ 3 xhur wara li jiskadi l-perjodu ta' 90 jum.

8. Talbiet li jkunu ġew ikkomunikati qabel id-data tat-tmiem tal-Ftehim kif imsemmi fil-paragrafu 7 ma jkunux affettwati minnu.

ARTIKOLU 4

Miżuri *ta'* twettiq

1. Id-Danimarka ma tiħux sehem fl-adozzjoni ta' opinjonijiet mill-Kumitat imsemmi fl-Artikolu 18 tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti. Miżuri ta' twettiq li jiġu adottati skond l-Artikolu 17 ma jorbtux lil u ma jkunux applikabbli fid-Danimarka.

2. Kull meta jiġu adottati miżuri ta' twettiq skond l-Artikolu 17 tar-Regolament, il-miżuri ta' twettiq jiġu kkomunikati lid-Danimarka. Id-Danimarka għandha tinnotifika lill-Kummissjoni bid-deċiżjoni tagħha dwar jekk timplimentax jew le l-kontenut tal-miżuri ta' twettiq. In-Notifika għandha tingħata fid-data meta tasal il-komunikazzjoni tal-miżuri ta' twettiq jew fi żmien 30 jum wara dik id-data.

3. In-notifika għandha tistqarr li l-miżuri amministrattivi kollha meħtieġa fid-Danimarka jidħlu fis-seħħ fid-data tad-dħul fis-seħħ tal-miżuri ta' twettiq jew li jkunu daħlu fis-seħħ fid-data tan-notifika, skond liema tkun l-aktar reċenti.

4. Notifika Daniża li l-kontenut tal-miżuri ta' twettiq ikun ġie implimentat fid-Danimarka taħt il-liġi internazzjonali toħloq obbligi lejn xulxin bejn id-Danimarka u l-Komunità. Il-miżuri ta' twettiq imbagħad jiġu jiffurmaw parti minn dan il-Ftehim.

5. Fil-każ li:

   (a) id-Danimarka tinnotifika bid-deċiżjoni tagħha li ma timplimentax il-kontenut tal-miżuri ta' twettiq; jew

   (b) id-Danimarka ma tressaqx notifika fit-terminu ta' żmien ta' 30 jum imsemmi fil-paragrafu 2;

   dan il-Ftehim jitqies li jkun inġieb fi tmiemu sakemm il-partijiet ma jiddeċidux mod ieħor fi żmien 90 jum. It-tmiem iseħħ 3 xhur wara li jiskadi l-perjodu ta' 90 jum.

6. Talbiet li jkunu ġew ikkomunikati qabel id-data tat-tmiem tal-Ftehim kif imsemmi fil-paragrafu 5 ma jkunux affettwati minnu.

7. Jekk f'każijiet eċċezzjonali t-twettiq ikun jeħtieġlu l-kunsens parlamentari fid-Danimarka, in-notifika Daniża skond il-paragrafu 2 għandha tindika dan u jkunu jgħoddu d-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 3(5)–(8).

8. Id-Danimarka għandha tikkomunika lill-Kummissjoni bit-tagħrif imsemmi fl-Artikoli 2, 3, 4, 9, 10, 13, 14, 15, 17(a) u 19 tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti. Il-Kummissjoni għandha tippubblika dan it-tagħrif flimkien ma' informazzjoni rilevanti dwar l-Istati Membri l-oħra. Il-manwal u l-glossarju li jitfasslu skond l-Artikolu 17 għandhom jinkludu wkoll it-tagħrif rilevanti dwar id-Danimarka.

ARTIKOLU 5

Atti ta'** ftehim **internazzjonali li jaffettwaw ir-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti

1. Atti ta' ftehim internazzjonali li tidħol għalihom il-Komunità fl-eżerċizzju tal-kompetenza esterna tagħha msejsa fuq ir-regoli tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti ma jorbtux lil u mhumiex applikabbli għad-Danimarka.

2. Id-Danimarka żżomm lura milli tidħol għal atti ta' ftehim internazzjonali li jistgħu jaffettwaw jew jibdlu l-ambitu tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti kif anness ma' dan il-Ftehim sakemm dan ma jsirx bi qbil mal-Komunità u sakemm ma jkunux saru arranġamenti sodisfaċenti rigward ir-relazzjoni bejn dan il-Ftehim u l-ftehim internazzjonali kkonċernat.

3. Fin-negozjar ta' atti ta' ftehim internazzjonali li jistgħu jaffettwaw jew jibdlu l-ambitu tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti kif anness ma' dan il-Ftehim, id-Danimarka għandha tikkoordina il-pożizzjoni tagħha mal-Komunità u żżomm lura mit-teħid ta' kwalunkwe azzjoni li tkun tista' tipperikola l-miri ta' pożizzjoni koordinata tal-Komunità fl-isfera ta' kompetenza tagħha f'negozjati simili.

ARTIKOLU 6

Ġurisdizzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-*Komunitajiet* Ewropej rigward l-interpretazzjoni tal-Ftehim

1. Fejn titqajjem mistoqsija dwar il-validità jew l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim waqt kawża pendenti quddiem qorti jew tribunal Daniż/a, il-qorti jew tribunal ikkonċernat/a jitlob/titlob lill-Qorti tal-Ġustizzja sabiex tagħti deċiżjoni fuq din il-mistoqsija kull meta taħt l-istess ċirkostanzi qorti jew tribunal ta' Stat Membru ieħor ta' l-Unjoni Ewropea jkun jeħtieġlu/jeħtiġilha li tagħmel dan fir-rigward tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti u tal-miżuri ta' twettiq imsemmija fl-Artikolu 2(1).

2. Skond il-liġi Daniża, il-qrati fid-Danimarka għandhom, meta jinterpretaw dan il-Ftehim, jikkunsidraw id-deċiżjonijiet li jiffurmaw parti mill-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja fir-rigward tad-dispożizzjonijiet tar-Regolament dwar il-komunikazzjoni ta' dokumenti u kwalunkwe miżura Komunitarja ta' twettiq.

3. Id-Danimarka tista', bħalma jistgħu il-Kunsill, il-Kummissjoni u kwalunkwe Stat Membru, titlob lill-Qorti tal-Ġustizzja sabiex tagħti deċiżjoni dwar mistoqsija ta' l-interpretazzjoni ta' dan il-Ftehim. Id-deċiżjoni mogħtija mill-Qorti tal-Ġustizzja bi tweġiba għal talba bħal din ma tkunx tapplika għal sentenzi ta' qrati jew tribunali fl-Istati Membri li jkunu saru res judicata.

4. Id-Danimarka jkollha d-dritt li tippreżenta l-osservazzjonijiet tagħha lill-Qorti tal-Ġustizzja f'każijiet fejn qorti jew tribunal minn Stat Membru jkun talab lill-Qorti tal-Ġustizzja għal deċiżjoni preliminari dwar l-interpretazzjoni ta' kwalunkwe dispożizzjoni msemmija fl-Artikolu 2(1).

5. Il-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja ta' l-Unjoni Ewropea u r-Regoli ta' Proċedura tagħha jkunu japplikaw.

6. Jekk id-dispożizzjonijiet tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea dwar deċiżjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja jiġu emendati b'tali mod li jkun hemm konsegwenzi fir-riward ta' deċiżjonijiet fuq ir-Regolament dwar il-komunikazzoni ta' dokumenti, id-Danimarka tista' tinnotifika lill-Kummissjoni bid-deċiżjoni tagħha li ma tapplikax l-emendi skond dan il-Ftehim. In-notifika għandha tingħata fid-data tad-dħul fis-seħħ ta' l-emendi jew fi żmien 60 jum minn dik id-data.

   F'każ bħal dan, dan il-Ftehim jitqies li jkun ġie mitmum. It-tmiem iseħħ 3 xhur wara d-data tan-notifika.

7. Talbiet li jkunu ġew ikkomunikati qabel id-data tat-tmiem tal-Ftehim kif imsemmi fil-paragrafu 6 ma jkunux affettwati minnu.

ARTIKOLU 7

Ġurisdizzjoni tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej rigward il-konformità mal-Ftehim

1. Il-Kummissjoni tista' tiftaħ kawżi kontra d-Danimarka quddiem il-Qorti ta' Ġustizzja dwar nuqqas ta' konformità ma' kwalunkwe obbligu ta' dan il-Ftehim.

2. Id-Danimarka tista' tressaq ilment lill-Kummissjoni dwar nuqqas ta' konformità min-naħa ta' Stat Membru ma' l-obbligi tiegħu skond dan il-Ftehim.

3. Id-dispożizzjonijiet rilevanti tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea li jiggvernaw il-proċeduri fil-Qorti tal-Ġustizzja kif ukoll il-Protokoll dwar l-Istatut tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej u r-Regoli tal-Proċedura tagħha jkunu japplikaw.

ARTIKOLU 8

L-applikazzjoni territorjali

Dan il-Ftehim japplika fit-territorji msemmija fl-Artikolu 299 tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea.

ARTIKOLU 9

It-tmiem ta' dan il-Ftehim

1. Dan il-Ftehm jinġieb fi tmiemu jekk id-Danimarka tgħarraf lill-Istati Membri l-oħra li ma tkunx trid tagħmel użu aktar mid-dispożizzjonijiet tal-Parti I tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka, cf. l-Artikolu 7 ta' dak il-Protokoll.

2. Dan il-Ftehim jista' jiġi mitmum billi wieħed mill-Partijiet Kontraenti jinnotifika f'dan is-sens lill-Parti Kontraenti l-oħra. It-tmiem iseħħ sitt xhur wara d-data ta' din in-notifika.

3. Talbiet li jkunu ġew ikkomunikati qabel id-data tat-tmiem tal-Ftehim kif imsemmi fil-paragrafi 1 jew 2 ma jkunux affettwati minnu.

ARTIKOLU 10

Id-dħul fis-seħħ

1. Il-Ftehim jiġi adottat mill-Partijiet Kontraenti f'konformità mal-proċeduri rispettivi tagħhom.

2. Dan il-Ftehim jidħol fis-seħħ fl-ewwel jum tas-sitt xahar wara n-notifika mill-Partijiet Kontraenti li jkunu temmew il-proċeduri rispettivi meħtieġa għal dan il-għan.

ARTIKOLU 11

L-awtentiċità tat-testi

Dan il-Ftehim qed isir f'żewġ kopji biċ-Ċek, id-Daniż, l-Olandiż, l-Ingliż, l-Estonjan, il-Finlandiż, il-Franċiż, il-Ġermaniż, il-Grieg, l-Ungeriż, it-Taljan, il-Latvjan, il-Litwan, il-Malti, il-Pollakk, il-Portugiż, is-Slovakk, is-Sloven, l-Ispanjol u l-Iżvediż, u kull wieħed minn dawn it-testi huwa awtentiku bl-istess mod.

Anness

Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar il-komunikazzjoni fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi ħwejjeġ ċivili jew kummerċjali.